



## Definizione di Passi Educativi Rilevanti per Facilitare l'Inclusione

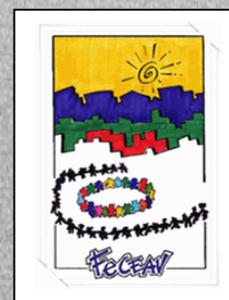
-

## Definition of Relevant Educational Steps to Facilitate Inclusion

### D.R.E.S.F.I. Paper

Strategic Partnership – Erasmus+  
Project Number: 2016-1-DE02-KA204-003276

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# Definizione di passi educativi rilevanti per facilitare l'inclusione

## Documento di lavoro

*Questo documento cerca di descrivere i passi per facilitare l'inserimento dei migranti nel paese ospitante sulla base del presupposto che un posto di lavoro adeguato alle competenze e qualifiche effettivi sia il fattore chiave per un'integrazione riuscita. La seconda parte del documento fornisce esempi di strumenti che possono essere utilizzati, sia direttamente sia dopo l'adattamento, dal migrante o dal consulente.*

## Sommario

|   |    |
|---|----|
| <b>1 Passi e priorità</b>   | 2  |
| 1.1 Primo contatto (Fase 1)   | 2  |
| 1.2 Valutazione diagnostica, personale e professionale (Fase 2)                                       | 2  |
| 1.3 Elaborazione di un piano d'azione (Fase 3)  | 2  |
| 1.4 Supporto per implementare il piano d'azione (Fase 4)  | 3  |
| 1.4.1 Supporto per sviluppare reti e visibilità   | 3  |
| 1.4.2 Supporto per la preparazione di colloqui di lavoro  | 4  |
| 1.4.3 Supporto per valorizzare l'esperienza di lavoro e l'apprendimento precedente                    | 5  |
| <b>2 Strumenti di supporto</b>  | 5  |
| 2.1 Strumenti per valutare il livello linguistico   | 5  |
| 2.2 Strumenti per valutare abilità e competenze   | 5  |
| 2.3 Questionario sulle precedenti esperienze di lavoro  | 5  |
| 2.4 Questionario per valorizzare l'esperienza di migrazione   | 6  |
| 2.5 Strumenti per collegare esperienze precedenti alle competenze, per l'elaborazione di un portfolio | 6  |
| 2.5.1 Mappe visive della propria esperienza   | 7  |
| 2.5.2 Sintesi delle esperienze  | 8  |
| 2.5.3 Presentazione delle proprie esperienze  | 8  |
| 2.5.4 Abilità e competenze  | 9  |
| 2.6 Lista di controllo per valutare il percorso di integrazione                                       | 10 |
| 2.7 Ulteriori informazioni  | 12 |
| 2.7.1 EuroPASS Europeo  | 12 |
| 2.7.2 Immagini di lavori/professioni e abilità  | 12 |
| 2.7.3 Esempi di disegni per identificare lavori   | 13 |
| 2.7.4 Esempi di disegni per identificare abilità  | 14 |

# 1 Passi e priorità

## 1.1 Primo contatto (Fase 1)

Il primo contatto faccia a faccia con il migrante deve essere preparato attraverso la combinazione di informazioni scritte e orali (telefono). Chiedere alle persone di portare tutti i documenti che possono facilitare la comprensione dell'esperienza precedente (diplomi, certificati scolastici, certificati di lavoro ...).

La prima parte del colloquio inizia con una fase di accoglienza e di informazione in locali confortevoli che permettano riservatezza con la presenza di un interprete/traduttore/mediatore se necessario.

Gli obiettivi sono:

- creare un clima di fiducia
- informare sulle modalità di valutazione delle competenze (cosa faremo insieme, quali sono gli obiettivi)

Atteggiamento: di empatia e di guida

Strumenti:

- Domande aperte
- Riformulazione

## 1.2 Valutazione diagnostica, personale e professionale (Fase 2)

Durata: 3 ore (può essere necessario più tempo)

Obiettivi:

- fare una valutazione dei punti di forza e di debolezza
- spiegare l'esperienza di lavoro nel paese di origine
- raccogliere dati su:
  - formazione scolastica
  - diplomi, date e luoghi di conseguimento
  - esperienze di lavoro descritte in termini di principali competenze richieste e che sono padroneggiate dal migrante (l'operatore può utilizzare il quadro di riferimento nazionale che descrive i posti di lavoro in termini di competenze necessarie)
  - le interruzioni e i vincoli per l'occupazione (determinati in base alla situazione personale per quanto riguarda l'alloggio, la mobilità, le risorse, la situazione familiare)
  - situazione reale (sostegno sociale, iscrizione a un'agenzia per l'impiego, tipo di lavoro cercato, partecipazione ad un programma di formazione ...)
- valutare il livello di conoscenza della lingua del paese ospitante al fine di programmare un numero adeguato di ore di formazione
- valorizzare il percorso personale e professionale e l'esperienza del migrante

Durante questa intervista, il consulente incoraggerà il migrante a organizzare e sviluppare un portfolio (il lavoro iniziato durante il colloquio deve essere continuata dopo, in maniera autonoma, dal migrante).

### 1.3 Elaborazione di un piano d'azione (Fase 3)

Il piano d'azione è preparato dopo la fase di valutazione, in collaborazione con il migrante. E' organizzato principalmente intorno alla domanda: "Le condizioni chiave per trovare un posto di lavoro adatto alla qualifica del migrante sono soddisfatte?"

| Condizioni   | Sì | Se sì, l'azione necessaria  | No | In caso contrario, l'azione necessaria   |
|--|----|---|----|--|
| I bisogni di base sono soddisfatti                         |    |   |    | Organizzare un sostegno sociale  |
| Livello del linguaggio sufficiente                         |    | Preparare un piano per la promozione individuale (compresi CV, portfolio...)          |    | Accesso ai corsi di lingua   |
| Abilità adatte al lavoro richiesto                         |    | Preparare un piano per la promozione individuale (compresi CV, portfolio...)          |    | Accesso al programma di formazione   |
| Competenze trasferibili                                    |    |   |    | Accesso al programma di formazione   |
| Diploma o certificato dal paese di origine                 |    | Chiedere un certificato di corrispondenza al ENIC NARIC (punto di contatto nazionale) |    | Se c'è un'esperienza di lavoro, possibilità di convalidare l'apprendimento precedente. |
| Conoscenza dell'ambiente di lavoro nella nazione ospitante |    | Preparare un piano per la promozione individuale (compresi CV, portfolio...)          |    | Sviluppare un'esperienza di lavoro   |

Indipendentemente dalla situazione del migrante per quanto riguarda l'accesso al lavoro, si possono intraprendere alcune azioni:

- impegnarsi a convalidare l'apprendimento precedente
- continuare il portfolio
- pianificare una strategia di promozione individuale
- sviluppare un'esperienza di lavoro locale

Il consulente dovrebbe motivare il migrante a compiere queste azioni e dovrebbe spiegarne la procedura nel paese ospitante. Informerà anche sulla possibilità di supporto per l'attuazione del piano d'azione.

In particolare, si consiglia l'organizzazione di un periodo di pratica in aziende locali per i seguenti motivi:

- sviluppare la conoscenza della cultura aziendale locale o nazionale
- diventare più sicuri nell'uso della lingua del paese ospitante in un contesto di lavoro
- conoscere posti di lavoro e contesto lavorativo nel paese ospitante
- farsi conoscere dai datori di lavoro
- ottenere certificati da aziende locali
- sviluppare una rete di contatti locali

Se non esistono possibilità di fare esperienze di lavoro nel mercato competitivo, è ancora possibile sviluppare attività di volontariato.

## 1.4 Supporto per implementare il piano d'azione (Fase 4)

### 1.4.1 Supporto per sviluppare reti e visibilità

#### Conoscere le aziende ed essere identificato

La registrazione all'agenzia di lavoro è il primo passo per qualsiasi persona in cerca di un posto di lavoro. Dà accesso alla consulenza individuale, nonché ad informazioni sulle aziende locali e sulle loro offerte di lavoro. Lo sviluppo di una conoscenza delle aziende è utile per future domande e colloqui di lavoro e, allo stesso tempo, permette di identificare le persone e di essere identificati. Si possono utilizzare fonti quali annuari on-line, motori di ricerca, agenzie per l'impiego, centri di orientamento professionale e di informazione, siti web aziendali.

#### Diffondere il CV tramite:

- registrazione in siti web per l'impiego
- registrazione in banche dati di CV o in siti web aziendali
- invio di CV per posta.

#### Costruire reti in presenza attraverso:

- identificazione di tutti gli enti di supporto (agenzie di collocamento, centri di informazione, comuni...);
- partecipazione a fiere di lavoro;
- partecipazione ad associazioni di disoccupati;
- richiesta di informazioni a aziende attraverso il contatto diretto con i datori di lavoro;
- partecipazione ad azioni di volontariato e altre attività come: sport, cittadinanza attiva, politica, sostegno ad attività scolastiche.

#### Costruire reti a distanza

Partecipare alle attività online è utile per la costruzione di una immagine positiva che i datori di lavoro potranno apprezzare. Questo comprende prendere parte a forum, social network generali come Facebook e social network professionali come LinkedIn (a seconda di quali sono i più comuni nel paese ospitante).

### 1.4.2 Supporto per la preparazione di colloqui di lavoro

Comprende:

Preparare messaggi chiave per convincere e negoziare (utili per le domande e le interviste di lavoro).

Preparare il migrante all'esistenza di pregiudizi e a come combatterli, poiché questi sono il principale ostacolo al lavoro affrontato dagli immigrati nei paesi dell'Unione Europea.

Portare a conoscenza dell'esistenza di leggi e supporti anti-discriminazione. Ogni paese europeo ha integrato nella propria legislazione le leggi anti discriminazione dell'UE e ci sono apposite agenzie per ricevere aiuto.

Aiutare la persona a valorizzare il suo passato di migrante

Caratteristiche che possono essere enfatizzate durante la ricerca di un posto di lavoro sono:

- la conoscenza di diverse lingue (le aziende potrebbero cercare lingue "non comuni").
- la conoscenza di altre culture.
- la conoscenza di altri paesi (utile per scopi di vendita e marketing: apertura di nuovi mercati, conoscenza dei bisogni o delle preferenze dei potenziali clienti, uso di reti estere, adattamento del marketing...)
- la conoscenza di diverse tecniche di lavoro che possono contribuire a migliorare alcune di quelle esistenti.

L'esperienza della migrazione e il percorso di migrazione sono la prova che la persona è in grado di adattarsi e di far fronte alle diverse situazioni (compresi quelle difficili in alcuni casi). Queste abilità sono utili nella maggior parte delle aziende che richiedono la capacità di lavorare in team, di adattarsi ai cambiamenti ambientali, di dimostrare flessibilità nelle condizioni di lavoro.

Essere immigrato è dimostrazione di essere persona motivata e in grado di gestire un importante progetto di cambiamento.

Con l'apprendimento di una nuova lingua (quella del paese ospitante) e di nuovi codici culturali, il migrante mostra la capacità di apprendere e di gestire processi di apprendimento permanente, che è fondamentale per qualsiasi lavoratore.

Vedere le cose da una prospettiva diversa, una diversa cultura e storia, altri valori, può facilitare lo sviluppo e l'introduzione di innovazione in una azienda, poichè spesso è necessario un piccolo cambiamento per avviare modifiche.

### **1.4.3 Supporto per valorizzare l'esperienza di lavoro e di apprendimento precedente**

A seconda dello stato dell'arte della normativa e delle procedure amministrative di ogni paese, può essere necessario fornire un po' di sostegno per iniziare nel paese di accoglienza una validazione delle competenze acquisite precedentemente, se non c'è equivalenza o corrispondenza diretta del diploma posseduto.

## **2. Strumenti di supporto**

### **2.1 Strumenti per valutare il livello linguistico**

Ogni paese e organizzazione ha metodi e strumenti specifici a questo scopo, secondo il CEFR, Quadro comune Europeo di Riferimento per le lingue.

### **2.2 Strumenti per valutare abilità e competenze**

Considerando la categoria di abilità e competenze che è necessario valutare, si possono utilizzare una varietà di metodi e strumenti, a seconda del contesto di lavoro o dell'organizzazione, come per esempio un centro di formazione o di consulenza del lavoro.

### **2.3 Questionario per sviluppare esperienze precedenti**

*Nel tuo paese d'origine (o in un paese di transito)*

Che lavoro/lavori hai fatto? .....

Dove? .....

Quando e per quanto tempo? .....

Quante ore al giorno ? .....

Quanti giorni a settimana? .....

Era all'interno o all'esterno? .....

Quali strumenti hai usato? .....

Quali attività compivi?

Quali competenze e abilità erano richieste?

Quali qualità personali erano necessarie?

Hai avuto bisogno di un diploma o certificato?

Cosa hai imparato lavorando?

.....  
.....

Hai avuto bisogno di attrezzature di sicurezza? .....

Hai dovuto seguire procedure di sicurezza specifiche? .....

.....  
Era un lavoro pericoloso? .....

Lavoravi da solo o in squadra? .....

Come comunicavi con i colleghi (in forma scritta o orale)? .....

Dovevi trasmettere istruzioni? .....

Usavi documenti scritti? .....

Dovevi scrivere relazioni? .....

## **2.4 Questionario per valorizzare l'esperienza della migrazione**

*Questo strumento necessita di ulteriore sviluppo. Le seguenti domande sono solo indicative. Poiché può essere difficile per il migrante parlare di questa esperienza, i consulenti devono essere particolarmente cauti. Sta a loro decidere se impegnarsi o meno in tale argomento.*

Hai organizzato da solo il viaggio in Francia?

.....  
.....

Come l'hai organizzato, come l'hai portato a termine?

.....  
.....

Eri responsabile di altri migranti?

.....  
.....

Hai usato tecnologie digitali?

.....  
.....

Hai usato reti specifiche?

.....  
.....

Hai imparato e utilizzato lingue straniere?

.....  
.....

Cosa è stato più difficile?

.....  
.....

Ulteriori informazioni collegate ai lavori e alle abilità a da pag.12 a pag. 14.

## 2.5 Strumento per collegare le esperienze precedenti alle competenze, per l'elaborazione di un portfolio

### 2.5.1 Mappa visiva della propria esperienza

Elenca le attività e compiti che hai fatto prima di tracciare collegamenti ...

**Io sono ...**

- Accurato
- Entusiasta
- Desideroso di imparare

- Adattabile
- Rigoroso
- Pragmatico
- Creativo
- Disponibile ad ascoltare gli altri

- Autonomo
- Attento
- Affidabile
- Ambizioso
- Disponibile ad aiutare gli altri

- Determinato
- Organizzato

**Attività e compiti che ho svolto**

- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- *Ho aiutato mio zio a costruire una casa*
- .....

**Io so...**

- analizzare le informazioni
- gestire lo stress
- organizzare il mio lavoro da solo
- adattarmi al contesto
- valutare il risultato del mio lavoro
- imparare da solo

- risolvere i problemi
- comunicare con i clienti
- dedicare tempo ad un progetto
- prendere iniziative
- stabilire quali sono le priorità tra i compiti da svolgere

- lavorare in gruppo
- dare idee per migliorare il lavoro
- seguire le istruzioni
- individuare i miei bisogni
- gestire le emergenze

## 2.5.2 Sintesi delle esperienze

| Esperienza  | Nel mio paese | In un paese di transito | Nel paese ospitante |
|-------------|---------------|-------------------------|---------------------|
| Lavoro*     |               |                         |                     |
| Sociale**   |               |                         |                     |
| Famiglia*** |               |                         |                     |
| Migrazione  |               |                         |                     |

\* *Lavoro: come lavoratore a contratto o come lavoratore autonomo (includere la durata)*

\*\* *Sociale: tutte le attività non profit legate ad associazioni, politica ...*

\*\*\* *Famiglia: tutto ciò che è legato a responsabilità, ruolo e situazione in famiglia*

## 2.5.3 Presentare la propria esperienza

### Per ogni “esperienza” chiave:

Descrivere il contesto, il più precisamente possibile

.....

.....

.....

.....

Dare alcuni esempi

.....

.....

.....

Pensare a documenti che possono illustrarlo

.....

.....

.....

### Esempi

| <i>La zona</i>    | <i>Quali documenti avete</i>             | <i>Cosa fare per compensare la mancanza di documenti</i>        |
|-------------------|--|---|
| <i>Lavoro</i>     | <i>Contratto di lavoro</i>               | <i>Descrizione precisa dei compiti</i>                          |
|                   | <i>Certificato di lavoro</i>             |   |
| <i>Sociale</i>    | <i>Documenti prodotti per l'attività</i> | <i>Descrizione scritta delle attività</i>                       |
|                   | <i>Adesione ufficiale</i>                |   |
| <i>Famiglia</i>   |  | <i>Contesto del paese d'origine, politico ed economico</i>      |
| <i>Migrazione</i> |  | <i>Descrizione della migrazione, scelta del paese ospitante</i> |

## 2.5.4 Abilità e competenze

(nell'accezione più un'ampia)

|                                     | Abilità e competenze | Esperienza<br><i>Quando hai avuto bisogno<br/>di questa abilità?</i> | Livello di<br>prestazione stimato |
|-------------------------------------|----------------------|--|-----------------------------------|
| Competenze<br>professionali di base |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
| Competenze trasversali              |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
| Qualità personali                   |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |
|                                     |                      |  |                                   |

## 2.6 Lista di controllo per valutare il percorso di inclusione

| Azione  | Sì | No | Non completamente<br>Che cosa manca? |
|---|----|----|--------------------------------------|
| <b>Abilità e competenze</b>   |    |    |                                      |
| Ho capito che cosa è una abilità o competenza   |    |    |                                      |
| Ho valutato le mie competenze trasversali chiave  |    |    |                                      |
| Ho documentato le mie competenze trasversali chiave                                       |    |    |                                      |
| Ho valutato le competenze in relazione al lavoro  |    |    |                                      |
| Ho documentato le mie competenze in relazione al lavoro                                   |    |    |                                      |
| Capisco cos'è un portfolio  |    |    |                                      |
| Ho visto esempi di portfolio  |    |    |                                      |
| Ho fatto un piano per il mio portfolio  |    |    |                                      |
| Ho iniziato il mio portfolio  |    |    |                                      |
| Ho discusso il mio portfolio con terze parti (colleghi, tutor...)                         |    |    |                                      |
| <b>Riconoscimento e validazione</b>   |    |    |                                      |
| So se è possibile far riconoscere i miei diplomi e certificati                            |    |    |                                      |
| Ho fatto convalidare i miei diplomi e certificati   |    |    |                                      |
| So cosa devo fare per convalidare i miei diplomi e certificati                            |    |    |                                      |
| Ho chiesto informazioni sulla possibilità di riconoscere e validare la mia esperienza     |    |    |                                      |
| Sono impegnato a convalidare il percorso di apprendimento precedente                      |    |    |                                      |
| <b>Sviluppo di reti e visibilità</b>  |    |    |                                      |
| Mi sono registrato presso l'ufficio di collocamento                                       |    |    |                                      |
| Conosco i supporti esistenti per l'occupazione  |    |    |                                      |
| Ho fatto un piano per sviluppare i miei contatti professionali                            |    |    |                                      |
| Sono coinvolto in attività al di fuori del mio gruppo comunità                            |    |    |                                      |
| Ho individuato le fiere e gli eventi in cui posso trovare aziende                         |    |    |                                      |
| Ho incontrato imprenditori e lavoratori   |    |    |                                      |
| Ho individuato siti web, forum e social network che potrebbero essere interessanti per me |    |    |                                      |
| So tenere traccia dei miei contatti e dei miei risultati                                  |    |    |                                      |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Ho organizzato la mia presenza in un social network professionale  |  |  |  |
| Ho migliorato la mia presentazione   |  |  |  |
| Ho un CV aggiornato nella lingua del paese ospitante, conforme agli standard e alle aspettative locali       |  |  |  |
| Ho guardato esempi di portfolio (o e-portfolio) e so che cos'è un portfolio                                  |  |  |  |
| Ho programmato di crearmi un portfolio e ho scelto lo strumento che userò                                    |  |  |  |
| Ho iniziato un portfolio   |  |  |  |
| Ho guardato esempi di CV più creativi (come video CV o CV grafici)   |  |  |  |
| Ho sperimentato CV creativi  |  |  |  |
| So quali sono le mie principali qualità personali che posso sottolineare nel corso di un colloquio di lavoro |  |  |  |
| Ho preparato argomenti per valorizzare una domanda scritta o un'intervista                                   |  |  |  |
| Sono consapevole dell'esistenza di leggi antidiscriminazione   |  |  |  |
| Sono consapevole del fatto che essere un migrante può essere valorizzato in una compagnia                    |  |  |  |

## 2.7 Ulteriori informazioni

Complementare al Questionario 2.4 per valorizzare l'esperienza nella migrazione e le Abilità e le Competenze Generali 2.5.4

### 2.7.1 ProfilPASS Europeo

In Germania il ProfilPASS Europeo è ampiamente utilizzato per scoprire le competenze e le abilità acquisite nel corso del tempo.

Il ProfilPASS è disponibile online in diverse lingue: vedere <http://www.profilpass.de/download> Il ProfilPASS in tedesco può essere scaricato oppure compilato online:

- ProfilPASS to print**  
The whole ProfilPASS-Portfolio as a PDF document, optimized for printing as A4 format.  
[http://www.profilpass.de/media/pp\\_workbook\\_zum\\_ausdruck.pdf](http://www.profilpass.de/media/pp_workbook_zum_ausdruck.pdf)
- ProfilPASS to fill in**  
The whole ProfilPASS-Portfolio as accessible PDF form to be filled in online.  
[http://www.profilpass.de/media/pp\\_workbook\\_formular.pdf](http://www.profilpass.de/media/pp_workbook_formular.pdf)

Il ProfilPASS è disponibile in ulteriori lingue come pdf da scaricare:

- ProfilPASS in French**  
connaitre ses forces - construire son futur (PDF)  
[http://www.profilpass.de/media/pp\\_french.pdf](http://www.profilpass.de/media/pp_french.pdf)
- ProfilPASS in Inglese**  
know your strengths - plan your future (PDF)  
[http://www.profilpass.de/media/pp\\_english.pdf](http://www.profilpass.de/media/pp_english.pdf)
- ProfilPASS in Greco**  
μάθε τις δυνάμεις σου - σχεδίασε το μέλλον σου (PDF)  
[http://www.profilpass.de/media/pp\\_greek.pdf](http://www.profilpass.de/media/pp_greek.pdf)
- ProfilPASS in Sloveno**  
spoznajte svoje prednosti - načrtujte svojo prihodnost (PDF)  
[http://www.profilpass.de/media/pp\\_slovenian.pdf](http://www.profilpass.de/media/pp_slovenian.pdf)
- ProfilPASS in Spagnolo**  
conoce tus fortalezas - planea tu futuro (PDF)  
[http://www.profilpass.de/media/pp\\_spanish.pdf](http://www.profilpass.de/media/pp_spanish.pdf)

**L'EuroPass è in fase di revisione da parte della Commissione "Cultura ed Educazione" (CULT) della Commissione Europea. Lo scopo è semplificare e modernizzare lo strumento.**

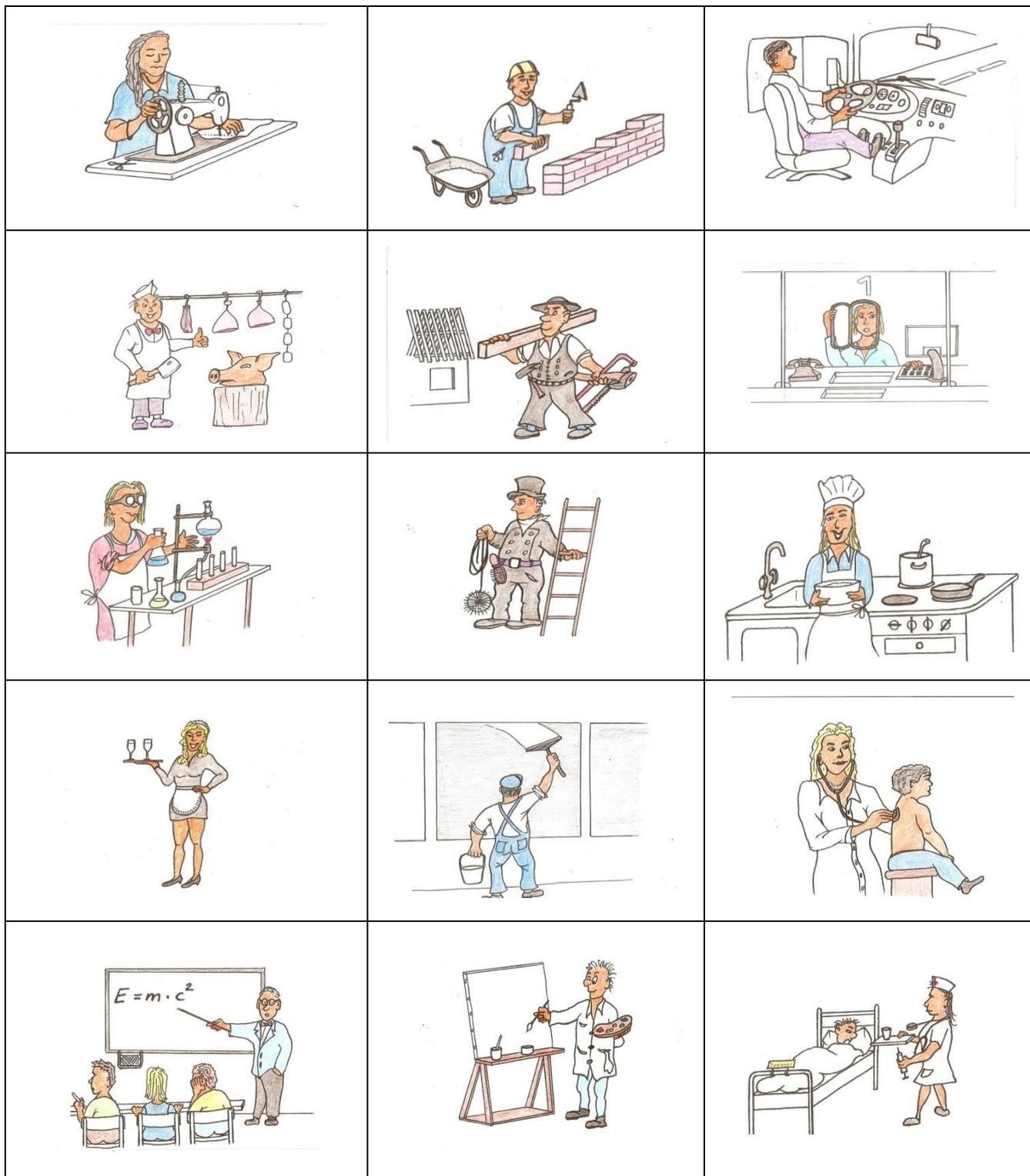
### 2.7.2 Visualizzazione di lavori/professioni ed abilità

Una utile gamma di disegni è disponibile sul sito del Partenariato Strategico "Boosting Individual Competences" (BIC) come supporto ai colloqui.

<http://www.bic-project.eu/resources/>

Questi disegni rappresentano lavori e attrezzi. Sono particolarmente utili come strumenti visuali per i colloqui con persone appartenenti a gruppi svantaggiati e con persone non scolarizzate.

### 2.7.3 Alcuni esempi di disegni che rappresentano lavori:



Disegni: Wolfgang Dressel

## 2.7.4 Alcuni esempi di disegni che rappresentano abilità

Io sono capace di...



Disegni: Wolfgang Dressel